

**AVENANT N° 1 A LA CONVENTION DE COLLABORATION
RELATIVE AU DEVELOPPEMENT D'UN PROJET MINIER ET D'UN
PROJET D'INFRASTRUCTURES
EN REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO DU 22 AVRIL 2008**

2008年4月22日《关于刚果民主共和国矿业开发和基础设施建设的

合作协议》的补充协议一

ENTRE LES SOUSSIGNES :

签署人：

1. LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO, Ci-après dénommée « RDC », représentée aux fins des présentes par Monsieur Pierre LUMBI OKONGO, Ministre en charge des Infrastructures, Travaux Publics et Reconstruction,

刚果民主共和国(以下简称《RDC》),本协议代表人:Pierre LUMBI OKONGO

先生,刚果基础设施、公共工程和重建部部长。

2. CHINA RAILWAY GROUP LIMITED, société de droit chinois, ayant son siège social au No.1, XingHuo Road, Fengtai District, Beijing, China, représentée aux fins des présentes par son représentant légal, le Président du Conseil d'Administration, Monsieur SHI DaHua;

中国中铁股份有限公司,根据中国法设立,公司注册地址:中国北京市丰台区星

火路1号,在本协议项下由公司法定代表人、董事长石大华先生代表。

3. SINOHYDRO CORPORATION, société de droit chinois, ayant son siège social au No.1, Ertiao, Baiguang Road, Xuanwu District, Beijing, China, 100761, représentée aux fins des présentes par Monsieur FAN JiXiang, son représentant légal;

中国水利水电建设集团公司,根据中国法设立,公司注册地址:中国北京市宣武

区白广路二条1号(100761),在本协议项下由公司法定代表人范集湘先生代表。

EN PRESENCE DE

与

4. CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION, société de droit chinois, ayant son siège social au No.11, Gaoliangqiaoxiejie, Haidian District, Beijing P.R.C. (100081), représentée aux fins des présentes par Monsieur Shen HeTing, son représentant légal.

中国冶金科工集团公司，根据中国法设立，公司注册地址：中国北京海淀区高粱桥斜街 11 号 (100081)，在本协议项下由公司法定代表人沈鹤庭先生代表。

APRES AVOIR PREALABLEMENT EXPOSE QUE :

鉴于

A. LA RDC,; d'une part, et, d'autre part, CHINA RAILWAY GROUP LIMITED et SINOHYDRO CORPORATION, ci-après dénommées « Groupement d'Entreprises Chinoises », ont signé la CONVENTION DE COLLABORATION RELATIVE AU DEVELOPPEMENT D'UN PROJET MINIER ET D'UN PROJET D'INFRASTRUCTURES EN REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO le 22 AVRIL 2008 dans laquelle les parties se sont fixées pour objectif de réaliser le Projet de Coopération.

刚果民主共和国与中国中铁股份有限公司以及中国水利水电建设集团公司于 2008 年 4 月 22 日签署了《关于刚果民主共和国矿业开发和基础设施建设的合作协议》，在此协议中，双方的目的是实现合作项目。

B CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION est une société minière de droit chinois qui souhaite adhérer au Projet de Coopération afin d'accélérer le développement celui-ci.

中国冶金科工集团公司是中国合法成立的大型矿业公司，在此希望加入本合作项目，以促进该项目的顺利进行。

孙志刚

C . La RDC et le Groupement d'Entreprises Chinoises ont marqué leur accord pour l'adhésion de CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION au Projet de Coopération.

刚果民主共和国与中国企业集团同意中国冶金科工集团公司加入本合作项目。

EN FOI DE QUOI, IL A ETE CONVENU ET ARRETE CE QUI SUIT :

为此，各方达成协议如下：

Article 1 : Objet de l'avenant

第一条：补充协议的目的

1.1. CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION adhère à la Convention de collaboration du 22 avril 2008 avec CHINA RAILWAY GROUP LIMITED et SINOHYDRO CORPORATION, en tant que « Groupement d'Entreprises Chinoises », afin de réaliser le Projet de Coopération.

中国冶金科工集团公司加入《合作协议》，与中国中铁股份有限公司以及中国水利水电建设集团公司共同组成中国企业集团，以实现本合作项目。

1.2. L'article 1.5 de la CONVENTION DE COLLABORATION RELATIVE AU DEVELOPPEMENT D'UN PROJET MINIER ET D'UN PROJET D'INFRASTRUCTURES EN REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO du 22 AVRIL 2008 est modifié comme suit:

2008年4月22日《关于刚果民主共和国矿业开发和基础设施建设的合作协议》

中的相关条款修改如下：

1.5. Pour la constitution d'une JV Minière et la réalisation du Projet Minier, le Groupement d'Entreprises Chinoises désigne cinq (5) sociétés, à savoir China Railway Group (Hong Kong) Limited, China Railway Resources Development Limited, Sinohydro Corporation Limited, Sinohydro Harbour Co. Ltd. et China Metallurgical Group Corporation, ces cinq (5) sociétés formant le CONSORTIUM.

中国企业集团指定五家公司，即中国中铁（香港）有限公司、中国中铁资源开发股份有限公司、中国水电建设集团国际工程有限公司、中国水电建



设集团港航建设有限公司以及中国冶金科工集团公司组成中国企业联合
体，进行矿业合资公司的组建并实现矿业项目。

1.3. Il est ajouté un article 1.6 libellé comme suit :

在《合作协议》中加入 1.6 条，其内容如下：

1.6. CHINA METALLURGICAL GROUP CORPORATION aura le droit de participer, avec CHINA RAILWAY GROUP LIMITED, et SINOHYDRO CORPORATION, en tant que « Groupement d'Entreprises Chinoises », dans le Projet de Coopération, avec tous les droits et les obligations qui y sont attachés.

中国冶金科工集团公司将有权与中国中铁股份有限公司以及中国水利水电建设
集团公司共同组成中国企业集团加入本合作项目，享有相关的所有权利并履行相
关的所有义务。

Article 2 : Entrée en vigueur

Le présent avenant entre en vigueur à la date de sa signature
本补充协议于签字日生效。

Ainsi fait à Kinshasa, le 28 juin 2008.

2008 年 6 月 28 日制作于金沙萨

En sept exemplaires originaux, chacune des parties reconnaissant d'avoir reçu
le sien, les trois autres étant destinés au service notarial.

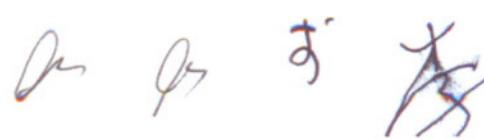
本补充协议一共七份原件，各方各持一份，剩下三份由公证机关持有。

1. POUR LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO

刚果民主共和国

Monsieur Pierre LUMBI OKONGO

Pierre LUMBI OKONGO 先生

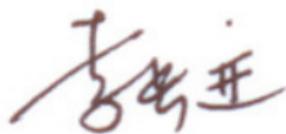


2. POUR CHINA RAILWAY GROUP LIMITED,

中国中铁股份有限公司

Monsieur LI ChangJin

李长进先生



3. POUR SINOHYDRO CORPORATION

Monsieur Li YuePing

李跃平先生



4. POUR China Metallurgical Group Corporation

中国冶金科工集团公司

Monsieur Wang YongGuang

王永光先生

